



根据教育部最新版《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

新课标学生必读丛书

XINKEBIAOXUESHENG BIDUCONGSHU

◎[法]季诺夫人/著

◎李桂华/改编

人的影响短暂而微弱，
书的影响则广泛而深远。

列那狐的故事

Lie Na Hu De Gu Shi



长江出版社

XINKEBIAOXUESHENG BIDUCONGSHU

●●● 新课标学生必读丛书 ●●●

· 青少版 ·

LIENAHUDEGUSHI

列那狐的故事

..... [法] 季诺夫人 / 著

李桂华 / 改编



长江出版社

图书在版编目(CIP)数据

列那狐的故事/[法]季诺夫人(Gillo,M.H.)著;李桂华改编.
—武汉:长江出版社,2013.10
(新课标学生必读丛书·青少版)
ISBN 978-7-5492-2203-2

I. ①列… II. ①季… ②李… III. ①童话—法国—近代—缩写 IV. ① I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 244387 号

列那狐的故事 [法]季诺夫人著 李桂华改编

责任编辑:高伟

装帧设计:彭凡

出版发行:长江出版社

地址:武汉市解放大道 1863 号

邮编:430010

E-mail:cjpub@vip.sina.com

电话:(027)82927763(总编室)

(027)82926806(市场营销部)

经销:全国各地新华书店

印刷:咸宁市星海印刷厂

规格:787mm×1092mm 1/16 10 印张 100 千字

版次:2013 年 10 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5492-2203-2

定价:19.80 元

(版权所有 翻版必究 印装有误 负责调换)



《列那狐的故事》是法国中世纪的一部以一个名叫列那的狐狸为主角的长篇动物故事诗，是中世纪市民文学中最重要、最具代表性的反封建讽刺作品，也是法国同类故事诗中成就最高、影响最大的作品。该故事最早起源于9、10世纪，在法国民间口头流传，到了12至13世纪形成长达两万五千多行的以列那狐为主人公的八音节法语诗，作者有多人，现已无从考证。此后还有不少续篇和仿作，德国大诗人歌德也曾根据这个故事写过叙事诗《列那狐》。现在流传最广的版本是法国女作家玛·阿希·季诺夫人改写的三十三篇本的散文体故事，相当于一部童话寓言长篇小说。

季诺夫人生活在12至13世纪的法国，她受《伊索寓言》的影响，也吸收了日耳曼民族以及印度等东方国家的动物故事的内容，根据流传法国民间的寓言故事诗，编写了这本《列那狐的故事》。这部童话寓言由一系列独立成篇又前后呼应的故事组成，描绘了一个驳杂而又新奇的动物王国，叙述了形形色色的动物之争，围绕列那狐展开的每个小故事都引人入胜，充满神奇色彩，而且具有深刻的讽刺意味。

《列那狐的故事》描写动物的生活，以狐狸列那与强壮有力的狼伊桑格兰之间的周旋为主线，其间也穿插了列那和其他动物的恩怨，如狼普利莫、花猫蒂贝尔、胡獾格兰贝尔、公鸡诺瓦莱、麻雀德鲁安、狗熊布朗、狮王诺布尔等。列那躺在路上装死骗过鱼贩子，从容地饱餐美味的鳗鱼。列那诱使叔叔伊桑格兰把尾巴伸进冰洞里钓鱼，结果伊桑格兰为逃避猎人追杀失去了尾巴，变成了秃尾巴狼。列那诱骗麻雀德鲁安，吃掉了麻雀的孩子，后被德鲁安请来猎狗莫胡殴打报复。列那被猎人追杀时装成狐狸皮挂在墙上……列那终因作恶多端，引起了大家的普遍不满，被他欺负的动物在狼伊桑格兰的带领下，联名向百兽之王狮子诺布尔控告。虽然狮王诺布尔本想敷衍了事地搪塞过去，但在公鸡诺瓦莱和母鸡潘特的哭诉之下，他不得已传列那到王宫受审，列那在让负责传唤他的狗熊布朗和花猫蒂贝尔尝尽苦头之后，终于来到王宫。对列那的审判一波三折，扣人心弦，起先列那为自己辩护，逻辑严密，声情并

茂，博得了狮王诺布尔、王后菲燕尔夫人以及众多与会者的同情，但在与伊桑格兰决斗定胜负时却不慎败下阵来，后列那被判有罪处以绞刑。但狡猾的列那运用智慧和计谋，通过根本就没有的宝藏诱惑狮王诺布尔从而得到赦免，还戏弄了狮王诺布尔，遭到诺布尔带领群兽的讨伐。最后列那用计战胜了围攻，在偶然机会他救了狮王诺布尔一命，取得诺布尔的信任后再一次教训了狼伊桑格兰和狗熊布朗。

《列那狐的故事》以出色的喜剧手法以及市民文学机智幽默的风格，对后来的文学产生了较大影响。其中的故事非常精彩，情节起伏，引人入胜，令人捧腹大笑。列那的狡猾、机智和胆大妄为，狼伊桑格兰和狗熊布朗的霸道和愚蠢，狮王诺布尔的强权和贪婪，公鸡诺瓦莱和麻雀德鲁安的弱小和无助，花猫蒂贝尔的胆小和狡诈，都刻画得栩栩如生，也非常符合各种动物的习性。他们之间勾心斗角、相互算计，动物世界的弱肉强食，愚蠢者常因贪婪而被智者愚弄，不仅小孩子们读得津津有味，大人们也大呼过瘾！在读完这部故事的同时，引起人很多启示和思考。





《列那狐的故事》在欧洲广为流传，影响深远，在法、德等国家，列那狐的故事几乎是家喻户晓，甚至在现代法语中，“列那”已成为“狐狸”的专有名词。这些都缘于故事中成功地塑造了一只机警睿智的狐狸——列那的形象。

《列那狐的故事》是一部讽刺寓言童话，假借动物王国里各种动物的恩怨，赋予动物们以人的行为、语言、思想和感情，以动物比喻人，影射人类社会，生动地表现了中世纪法国社会复杂的矛盾和斗争现实，揭露了封建统治阶级的丑恶和腐败。

中世纪指欧洲历史上的一个时期，一般指公元476年（西罗马帝国灭亡）到公元1453年（东罗马帝国灭亡）。这一时期，西欧处于封建割据状态，战争频繁。政治上处于等级森严的分封制时期，教皇的势力很大，教会在思想上形成专制统治，控制了西欧的文化教育，严格控制科学思想的传播。所以，这时的西欧，国王、贵族等封建主以及教会的残酷专制，使得人民生活困苦不堪，思想禁锢，科技和生产力的发展非常缓慢，也被称为欧洲的“黑暗时代”。《列那狐的故事》正式在这样的背景下，揭示了当时的社会现实。

在列那狐的故事中，各种动物象征着当时社会的各阶层。狮王诺布尔是最高的封建统治者，他专横独断而又贪婪成性；狼伊桑格兰和狗熊布朗等是贵族大臣，强取豪夺，做尽坏事；驴子贝尔纳是主教，愚蠢而自以为是；公鸡诺瓦莱、麻雀德鲁安、兔子库阿尔等弱小动物则是广大被压迫阶级，他们弱小无助，备受欺凌。狐狸列那的形象则非常复杂，他虽贵为男爵，但是他敢于捉弄国王，愚弄权贵，嘲笑教会，诛杀朝臣，是作为一个反封建的逆臣和斗士出现的。

在当时中世纪封建社会，作为统治阶级的国王、教会和贵族等专制腐败、贪婪丑恶，但势力强大，而作为新兴的市民阶层，虽然生机勃勃，但是势单力薄，难以与强大的统治阶级抗衡。狐狸是无法与强壮、凶猛的狼、狗熊和狮子等抗衡的，他往往运用机智与他们斗争。这时，尽管列那常常是遍体鳞伤，但他胆大、沉着，运用计谋，狮子、狼和狗熊等常被他戏弄。这恰恰是新兴的市民阶层的特点。

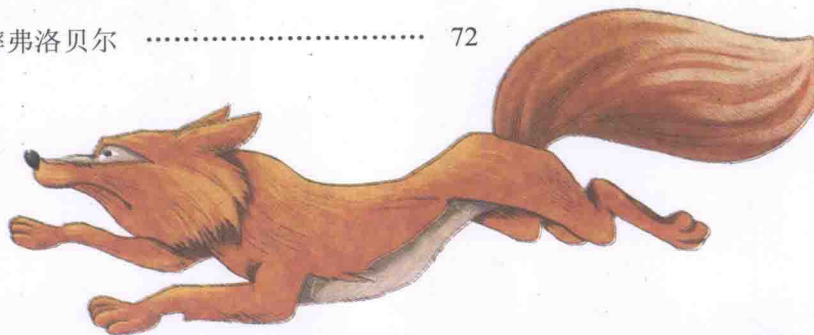
另外，列那又肆意欺凌和虐杀代表下层劳动人民的很多没有防卫能力的弱小动物，许多鸡、兔、鸟类几乎成了他的腹中之物。列那这种欺小凌弱、卑劣残忍的恶行受到了舆论的一致谴责，遭到了联合抵制和反击，这时列那总是失败者。例如列那以欺骗手段残忍地吃掉了麻雀德鲁安的孩子，德鲁安伤心欲绝，发誓要报仇，她请来猎狗莫胡帮忙，他们联手惩治了列那，若不是列那装死的伎俩高超否则他难逃此劫。从这方面看，列那又代表城市贵族上层分子的形象。

故事通过列那的经历，形象地反映出封建社会是一个黑暗的、充满欺诈、掠夺和弱肉强食的野蛮世界。列那复杂的、多面的形象赢得了世界人民的喜爱，尤其是青少年读者们从列那身上会感受到人生、社会的复杂、残酷。竞争激烈，优胜劣汰，适者生存不仅在动物世界经常上演，在人类社会也同样适用，也许这正是列那狐的故事的魅力所在。





列那诞生	1
列那设计偷了老狼伊桑格兰的腌肉	5
列那勇斗农夫贝尔顿	8
公鸡诺瓦莱智斗列那	14
列那智夺乌鸦铁斯兰的奶酪	16
列那骗山雀梅热桑失败	20
列那被旧鼓“戏弄”	23
列那装死偷鱼	25
列那设计老狼伊桑格兰断尾	28
列那戏弄狼普利莫	34
列那和花猫蒂贝尔——香肠和尾巴	43
列那掉进染缸	53
列那再次戏弄老狼伊桑格兰	56
列那花言巧语诱骗公鸡诺瓦莱	63
列那激怒老狼伊桑格兰遭戏弄	67
列那和唱经的蟋蟀弗洛贝尔	72





列那与骑士——真假狐皮	74
列那朝圣	77
列那捕食白鹭品萨尔	83
列那的祷告——被小松鼠耍弄	85
列那和麻雀德鲁安的恩怨	90
列那和老狼伊桑格兰和好	95
*列那又一次戏弄老狼伊桑格兰	100
对列那的控诉	103
国王诺布尔派人传唤列那	108
列那接受审判	115
列那和老狼伊桑格兰决斗	119
列那被判处绞刑	126
列那得到赦免	128
列那戏弄国王诺布尔	134
国王诺布尔讨伐列那	139
列那救了蒙难的国王诺布尔	144
列那辞官	150
列那“辞世”	152





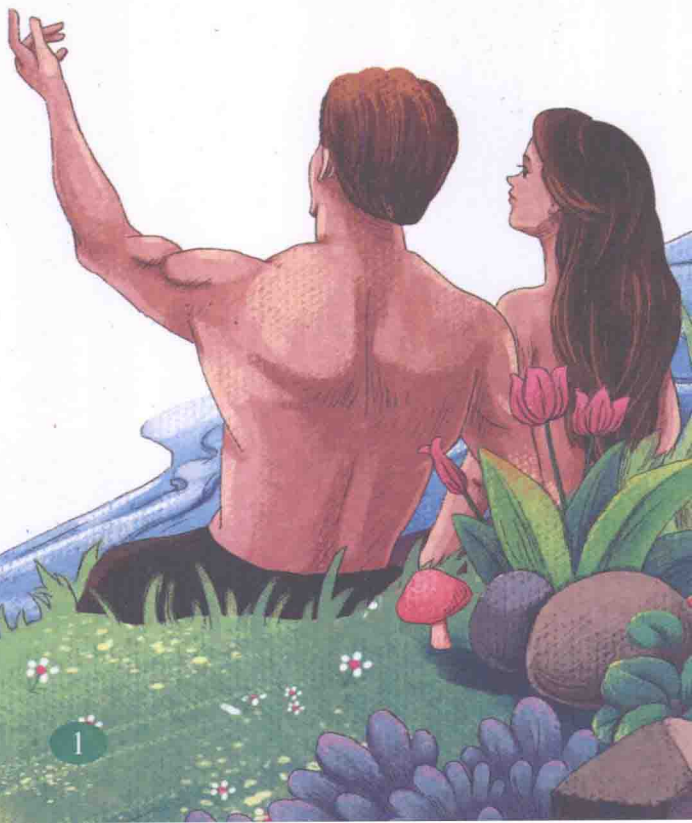
列那诞生

亚当和夏娃在天国的伊甸园里轻松愉快地生活，因为受着上帝的管束，处处感到不自由。那棵结满了果子的树，上帝禁止他们去摘果子。但贪心的夏娃盯上了园中的禁果，不久在蛇的引诱下，她终于偷吃了伊甸园里的禁果。而且，她还要亚当也一起分享，亚当禁不住诱惑，也吃了禁果。于是，上帝非常生气，把他们双双赶出了伊甸园，从此，他们便成了世界上最早的人。

离开伊甸园来到尘世间的时候，亚当和夏娃感到终于可以自由自在，不受上帝的约束，能按照自己的意思想干什么就干什么了，刚开始非常高兴。

不过，没过多久，他们就发现，以前在伊甸园里上帝给他们所有的一切好处，现在都不存在了。他们不得不为了生存而劳动。可是他们既不会做事，也没有做事的习惯，所以他们感到寸步难行。

然而，全能而慈悲的上



帝并没有完全抛弃他们，在他们最困难的时候向他们伸出了万能的手。

一天，亚当和夏娃刚找到几只蚌吃了，可仍然很饥饿，正坐在海边愁眉不展。这时，上帝突然从天而降，来到他俩面前。他俩羞愧尴尬，上帝对亚当说：“亚当，我想帮助你，因为你还没有能耐和足够的智慧来对付这世界上的万事万物。这根神棒，能使你在饥饿和寒冷时得到你所需要的温饱，只要你用它轻轻击打一下水面就会得到一只有用的动物。但是千万不能让夏娃也用它去击打水面，因为如果这样的话只会对你们适得其反。”

上帝说完就消失了，亚当手里却多了一根用榛树精心制成的棍子。对于上帝说的最后一句话夏娃虽然心怀不满，但她还是想看看用这根神棒究竟能从水里打出些什么东西来。她连声催促着亚当：“亚当，你怎么还在这里发呆呢，快去打水啊！快去用力打水啊！”

亚当赶忙拿着神棒去打水，棒落水面，浪花四溅，顷刻，一只母绵羊和小羊羔出现在他们身旁。于是，吃的穿的问题都解决了，羊毛可以用来做衣服穿在身上保暖，羊还可以挤奶来做成干酪和奶油，而且到时候还可以吃到美味的羊肉。

然而，贪心而性急的夏娃却不肯就此停手，她总是那么的不满足。于是夏娃不





顾上帝的警告，也要动手用神棒来打水，看看还会打出什么好东西来。

亚当虽然没有忘记上帝的告诫，可是他向来顺从夏娃，无可奈何。没想到，她一打水，却从水里跃出一只狼来。那只狼马上扑向母羊，叼着它就跑到了树林深处。

亚当又气又急地说：“你看，你干了些什么！你那一棒使我们失去了一只解决温饱的宝贝。现在，我们该怎么办啊？”

亚当抢回神棒，气得情不自禁地向地面打了一下，但由于靠近海边，神棒的一端在他扬起时碰到了水，没想到又从水里冒出了一只动物，它很像刚才夏娃弄出来的狼。

夏娃看到了这只像狼一样的动物，哈哈大笑并得意地说：“我们还是别再生气了，你用神棒打出来的东西，并不比我的好！”

然而，情况并不是这样，那只动物并不是狼，而是一条狗。狗上岸后向亚当一个劲地摇尾巴并舔他的手，非常亲热可爱。

然后，狗冲向树林，与狼搏斗了好久，从狼嘴里夺回了那只母绵羊，把它衔着带回，还给了主人。

事实再明显不过地证明，一旦夏娃拿到了神棒，就会惹出麻烦与灾祸来。

亚当当然不希望再出事，所以他把神棒小心地藏了起来，不愿意再让神棒落在夏娃的手里，每一次用它的时候，他都非常谨慎。就这样，根据他们生活的需要，亚当用神棒把纵横千里的骏马、会下蛋的母鸡、能挤出奶的母牛以及其他各种有用的动物，都弄到这世界上来了。

但是，夏娃不仅贪心，而且固执、好奇和任性，同时还很会耍小聪明。她开始留意亚当每次用过神棒后，收藏在什么地方。

她终于发现了亚当藏神棒的地方，就趁着亚当不在时，偷偷地拿出神棒，又用它去打水。于是一批又一批、一群又一群的猛兽和有害的动物争先恐后地来了，他们一上岸便四散跑开。

有一天，夏娃正在打水时，恰巧亚当来了，他冲过去想抢走她手里

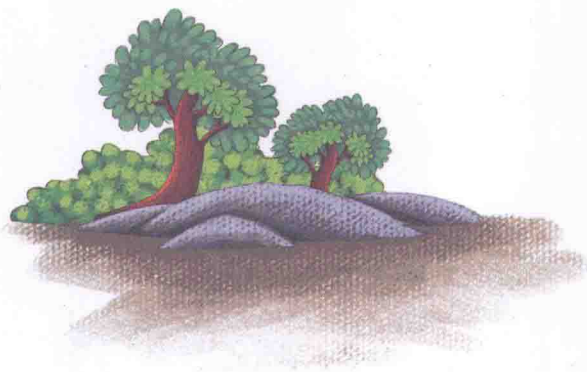
的神棒。但由于她握得太牢，双方都不肯松手，导致两个人同时握着棒子乱打，不料这样一阵乱扑乱打却产生了善恶难分的猫。猫十分可爱，又十分可恶，这完全取决于别人如何对待它。

亚当向夏娃重复上帝的警告，一再叫她不要再接触神棒了。

听了亚当的警告，夏娃火冒三丈，猛地把神棒折成两截，并狠狠地扔在海里。

顿时，波涛汹涌，海里冒出了一只奇怪的动物，它身上的毛很吸引人，夏娃立刻想到可以用它做一条围巾。当她走近去捉的时候，那怪兽却冷笑一声，顷刻便不见了。

他就是世界第一只狐狸，他生性狡猾、诡计多端，这是它第一次捉弄人家。后来他伙同其他动物做了很多坏事，他的名字叫列那。我们下面所讲的就是关于列那一生的故事。





列那设计偷了老狼伊桑格兰的腌肉

一天清晨，列那刚睡醒。他两眼迷离，毛发零乱地走进了叔叔老狼伊桑格兰的家。

“你气色不太好，怎么啦，我的侄子？”伊桑格兰问道，“你病了吗？”

“是呀，我不太舒服。”

“你还没吃饭吧？”

“没有，我胃口不太好。”

“得了！艾尔桑大妈，快起床给你亲爱的侄子做一串猪腰，他会喜欢吃的。”

艾尔桑从床上爬起来，准备照丈夫的吩咐去做。可是，列那想从这里得到的不仅仅只是这些。他早就看见伊桑格兰的屋梁上挂着三块肥美的腌猪肉，其实他就是被这些腌肉给吸引过来的。



“哎呀，腌猪肉这样挂着太危险了，叔叔！如果邻居看见了，会向您索要的。我要是您，我会马上把它们取下来藏好，然后告诉所有人——我的腌肉被偷走了。”列那建议道。

“啊！”伊桑格兰说，“我可不担心它们，就算那些家伙看到了，也永远别想品尝它的滋味。”

“这不太可能，如果他们向您要呢？”

“要也不给！这些腌肉我不会给任何人，即使是我的侄子、我的兄弟。”

听到这么肯定的话，列那不再多嘴，他吃完猪腰串便回家了。可第二天夜里，他趁着天黑，重新回到伊桑格兰的屋前。

屋里的人都在熟睡。列那爬到屋顶，在上面挖了一个小洞，钻进去偷了腌肉。拿回到家后，他又将腌肉切成小块，藏在床褥的草垫里。

天亮时，伊桑格兰一睁开睡眼，就发现屋顶被掀开了。腌肉——他心爱的腌肉被偷走了！

“艾尔桑！快来呀，艾尔桑，我们完了！”伊桑格兰号啕起来。

艾尔桑正睡得香甜，突然被惊醒，她披头散发地坐了起来：“出了什么事？我们的腌肉被偷了？哦，上帝啊，我们该找谁去报案啊！”夫妻俩都开始大呼小叫。他们猜来想去，也猜不出谁是这起盗窃案的元凶。

正在这时，列那来了。他吃饱喝足，一脸的愉快满足。

“你好啊，叔叔。怎么？您气色不太好，是生病了吗？”

“没病也差不多了！你记得我那三块肥美的腌肉吧？它们被偷了！”

“哈哈！”列那笑着回答，“是的，您确实应该这样说：它们被偷了。哦，不，不，不，还不够，您还应该跑到大街上去喊，这样邻居们就不会怀疑了。”

“列那，我是说真的，我的腌肉确实被偷了，我肥美的腌肉呀！”

“得了，得了，”列那故意说，“这不是我昨天告诉您的方法吗？就不要用在我身上了。大家都知道，越是叫苦的人越是不苦。那些腌肉



怕是早被你们藏好了吧？这样做是对的，我支持您。”

“你就是不愿相信我吗？你这个家伙，竟然还在这里幸灾乐祸。我再说一次，我的腌肉真的被偷了！”

“随便您怎么说吧。”列那暗暗笑着。

“你不能这样不信任我们，列那！”这时，艾尔桑大妈开始忍不住了，“如果腌肉还在的话，我们会很乐意与你一起分享的。”

“我知道您有很多花招，但这些花招不一定都很好。您看，为了让大家确信您的腌肉被偷，您竟然还在屋顶上弄了个洞——这可是项大工程。为了独自享受那三块腌肉，您可费了不少心思。”

“好了，列那！”伊桑格兰转了转眼珠说，“随便你信不信。反正要是被我抓到那个偷肉贼，他就死定了！”

列那不敢吱声了，也没必要再多说，他撇了撇嘴，暗笑着走开了。

这就是伊桑格兰和列那的第一个小故事，发生在列那小的时候。长大后，列那能够做得更巧妙，可是其他的人，特别是他的好朋友、好叔叔伊桑格兰却倒霉透了。

列那勇斗农夫贝尔顿

那是一个五月，花儿尽情绽放，树林和草地都绿成一片，鸟儿们心情愉悦地唱着新歌。

只有列那躺在莫贝杜伊的城堡里唉声叹气：家里已经没有食物了，孩子们饿得哇哇叫，尤其是生了一场大病的老婆莉娜，更是因为缺少食物，全身无力下不了床。他只好外出觅食，出门前，他向上帝发誓，不找到丰盛的食物绝不回家。

列那走向树林，他并不打算走左边的大路，因为大路通常不是为他而设的。转了好几道弯后，他来到了一块草地。

“啊，圣母玛利亚，这里简直是个人间天堂！”可是，田野再绿，花儿再香，也不比填饱肚子更重要。

列那重重地叹了一口气，继续往前跑，像是一头被饥饿逼出树林觅食的狼。他跑过无数个小山坡，眼睛四处张望着，希望能看到一只鸟儿飞过，或者是一只兔子跑过。

列那看见一条小路，是通向附近农庄的，便不顾可能存在的危险，毅然跑了上去。不久，列那就来到了农庄的围墙前。他一边沿着树篱打转，一边默默地祷告上帝保佑他平安无事，并赐予他丰盛的食物，好让妻子和孩子们高兴。

在继续讲下面的故事之前，我要告诉大家，这个农庄的主人非常富有——从这里到特洛伊，您找不到第二个人能跟他相比。他的房子紧挨着树林，里面藏有各式各样让人垂涎欲滴的农产品：牛、羊、鸡、鸡